

## **Posudek diplomové práce**

### **Překlad dialektů v hraných filmech a seriálech do češtiny**

Michala Nováčková

Teoreticko-empirická práce se zabývá výzkumem dabingového převodu teritoriálních a sociálních dialektů postav v audiovizuálním díle formou dvou případových studií hraného a kresleného seriálu. Převod dialektů v uměleckých dílech je po zásluze tradičně diskutovaným tématem v teorii i praxi, protože mluva je jednou z dominantních složek charakterizace postavy; sociální konotace spojené se substandardní mluvou se obvykle nevyhnou teritoriálnímu zařazení a s ním spojenými konotacemi atd., což se v překladu řeší různými způsoby.

Výzkum převodu dialektů v AV dílech je však v translatologii relativně novou problematikou (přičemž dabing a titulkování mají odlišná specifika). Předkládaná práce je průkopnická v tom, že empirický výzkum zaměřený na tento aspekt českého dabingu zatím proveden nebyl; předmět výzkumu definuje jako „regionálně specifické či marginální varianty jazyka“, které jsou nestandardní, vymezené především teritoriálně a „zahrnující i prvky sociálního a kulturního zařazení (s. 10).

Její zásadním přínosem je i zvolená multidisciplinární metodologie výzkumu, která kombinuje funkcionalistickou strukturální analýzu se sémiotickým modelem funkční ekvivalence a se sociologickým šetřením z novátorské pozice percepční dialektologie. Model i výsledky otevírají nové možnosti dalšímu výzkumu, jehož zaměření v závěru diplomantka navrhuje. Z metodologického hlediska je nutné také ocenit relevantnost a spolehlivost výsledků, které bylo dosaženo informovaným použitím metod a technik styčných oborů, i když v některých případech nebyl získán vzorek reprezentativní.

Výsledky práce jsou relevantní i pro překladatelskou praxi.

Práci lze vytknout některé spíše ojedinělé technické detaily, což ponechávám na oponentovi.

Z hlediska obsahu i prezentace doporučuji práci k obhajobě a navrhuji klasifikaci výborně.

V Praze dne 12. 1. 2015

Zuzana Jettmarová

vedoucí práce